

650460

KAYOBA
MARINE ACCESSORIES



SE

Bruksanvisning för länsypump

NO

Bruksanvisning for lensepumpe

PL

Instrukcja obsługi pompa żezowa

EN

Operating instructions for bilge pump

SE - Bruksanvisning i original

Rätten till ändringar förbehålles. Vid eventuella problem, kontakta vår serviceavdelning på telefon

0200-88 55 88.

www.jula.se

NO - Bruksanvisning (Oversettelse av original bruksanvisning)

Med forbehold om endringer. Ved eventuelle problemer kan du kontakte vår serviceavdeling på telefon 67 90 01 34.

www.jula.no

PL - Instrukcja obsługi (Tłumaczenie oryginalnej instrukcji)

Z zastrzeżeniem prawa do zmian. W razie ewentualnych problemów skontaktuj się telefonicznie

z naszym działem obsługi klienta pod numerem: 22 338 88 88.

www.jula.pl

EN - Operating instructions (Translation of the original instructions)

Jula reserves the right to make changes. In the event of problems, please contact our service department.

www.jula.com

Tillverkare/ Produsent / Producenci/ Manufacturer

Jula AB, Box 363, 532 24 SKARA

Importör/ Importør/ Importer/ Importer

Jula Norge AS, Solheimsveien 6–8, 1471 LØRENSKOG

Distributör/ Distributør/ Dystrybutor/ Distributor

Jula Poland Sp. z o.o., ul. Malborska 49, 03-286 Warszawa, Polska

Date of production: 2019-02-11

© Jula AB



Värna om miljön!

Får ej slängas bland hushållssopor! Denna produkt innehåller elektriska eller elektroniska komponenter som skall återvinnas. Lämna produkten för återvinning på anvisad plats, till exempel kommunens återvinningsstation.



Verne om miljøet!

Må ikke kastes sammen med husholdningsavfallet! Dette produktet må inneholder elektriske eller elektroniske komponentersom skal gjenvinnes. Lever produkt till gjenvinning på anvist sted, f.eks. kommunens miljøstation.



Dbaj o środowisko!

Nie wyrzucaj zużytego produktu wraz z odpadami komunalnymi! Produkt zawiera elektryczne komponenty mogące być zagrożeniem dla środowiska. Produkt należy oddać do odpowiedniego punktu składowania lub przynieść go do jednego ze sklepów gdzie przy zakupie nowego sprzętu bezpłatnie przyjmujemy stary tego samego rodzaju i w tej samej ilości.



Care for the environment!

Must not be discarded with household waste! This product contains electrical or electronic components that should be recycled. Leave the product for recycling at the designated station e.g. the local authority's recycling station.

SVENSKA	6
SÄKERHETSANVISNINGAR	6
TEKNISKA DATA	6
BESKRIVNING	7
MONTERING	9
UNDERHÅLL	12
Felsökning	12
Förvaring	13
NORSK	14
SIKKERHETSANVISNINGER	14
TEKNISKE DATA	14
BESKRIVELSE	15
MONTERING	17
VEDLIKEHOLD	20
Feilsøking	20
Oppbevaring	21
POLSKI	22
ZASADY BEZPIECZEŃSTWA	22
DANE TECHNICZNE	22
OPIS	23
MONTAŻ	25

KONSERWACJA	28
Wykrywanie usterek	28
Przechowywanie	29

ENGLISH

SAFETY INSTRUCTIONS	30
TECHNICAL DATA	30
DESCRIPTION	31
INSTALLATION	33
MAINTENANCE	36
Troubleshooting	36
Storage	37

SÄKERHETSANVISNINGAR

Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

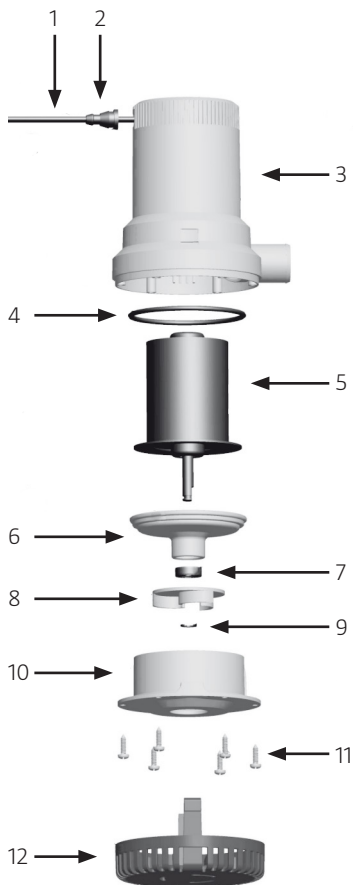
Spara den för framtida behov.

- Pumpen är avsedd för borttransport av stillastående söt- eller saltvatten. Om pumpen används med annan vätska än vatten ansvarar användaren för eventuella följdskador.
- Pumpen är gnistskyddad.

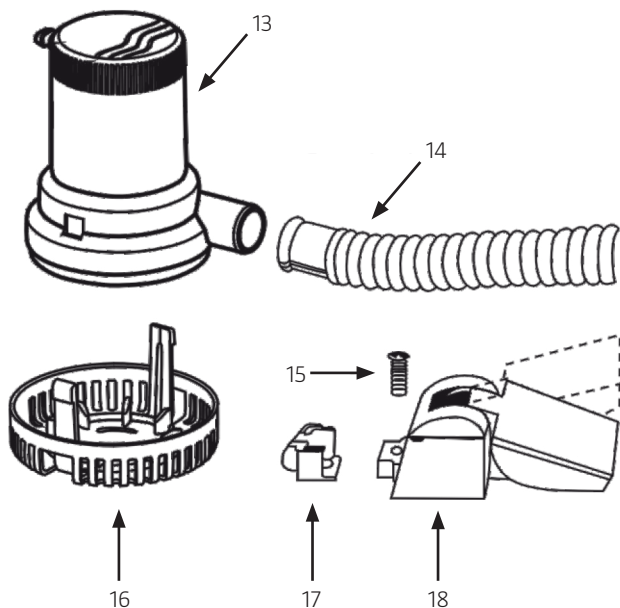
TEKNISKA DATA

Anslutning	19 mm
Flöde	43 l/min
Mått	B77xH110xD60 mm
Längd elkabel	1 m
Spänning	12 V
Effekt	30 W

BESKRIVNING



1. Ledare
2. Ledaranslutning
3. Pumphus
4. Tätning
5. Motor
6. Kåpa
7. Oljetätning
8. Pumphjul
9. Låsring
10. Pumpkåpa
11. Självgående skruv
12. Silfot



13. Pump
14. Till utlopp ovanför vattenlinjen
15. Skruv
16. Silfot med snäppfästen
17. Adapter
18. Brytare

MONTERING

Montera pumpen

OBS!

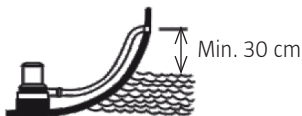
- Länspumpen ska monteras vid den lägsta delen av båtskrovet.
 - Silfoten måste vara korrekt monterad innan pumpen monteras och startas.
1. Lossa silfoten från pumpen genom att trycka in snäppfästena på pumpens sidor.
 2. Placera silfoten så att utloppsslangen kan anslutas i lämplig vinkel.
 3. Skruva silfoten på plats enligt anvisningarna nedan;
 - Montering i trä: fäst med rostfria skruvar.
 - Montering i glasfiber: montera först ett trästycke och fäst sedan silfoten i träet med rostfria skruvar.
 4. Montera pumpen på silfoten med de två snäppfästena.

Anslut slang

OBS!

- Slangen ska dras horisontellt eller uppåt, utan slingor eller krökar där vatten kan bli stående, så att slangen kan tömmas helt.
- För de flesta installationer bör en slang med ID 19 mm dras genom skrovet, för att uppnå maximalt pumpflöde. Pumpen tar inte skada om den ansluts till en slang med mindre diameter. Däremot blir flödet mindre.

1. Anslut en slang med ID 19 mm till utloppsanslutningen och lås fast den med en klämma av rostfritt stål.
2. Placera hålet för slangdragning genom skrovet minst 30 cm ovanför vattenlinjen, för att förhindra att vatten kommer in när pumpen är avstängd.

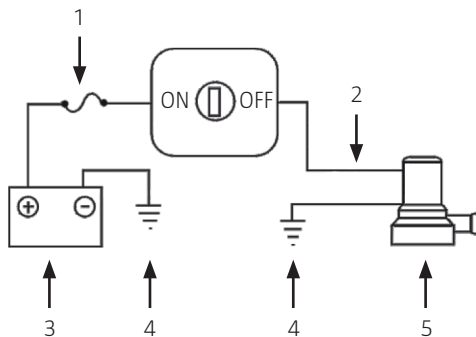


Kabeldragning

OBS!

- Använd ledare med tvärsnittsarera minst 1,3 mm².
 - Om pumpen är placerad mer än 6 m från batteriet ska ledare med tvärsnittsarera minst 2,1 mm² användas.
 - Ledare med för liten tvärsnittsarea kan överhettas och orsaka spänningsfall och sämre pumpkapacitet.
1. Placera alla kabelanslutningar så högt som möjligt från vattennivån. Skydda med maringodkänt tätningsmedel.
 2. Fäst kablarna med isolerade klammor eller kabelband av plast.
 3. Förse plusledaren från batteriet med en säkring.
 - Panelbrytare med inbyggd säkringshållare kan användas.
 - Använd endast säkring av korrekt storlek.
 4. Anslut pumpens bruna ledare till batteriets pluspol. Pumpen måste anslutas med korrekt polaritet, annars kommer den att gå baklänges.

5. Kontrollera att pumphjulet roterar i den riktning som pilen på pumpens botten visar genom att titta in i inloppsöppningen. För aldrig in fingrar eller andra föremål i inloppsöppningen.



1. Säkring
2. Brun ledare
3. Batteri
4. Jord
5. Pump

UNDERHÅLL

FELSÖKNING

Problem	Möjlig orsak	Åtgärd
Litet flöde	Igensatt ventil	Rengör silen utvändigt och rensa området runt pumphjulet, om så behövs.
	Igensatt utloppsledning.	Backspola ledningen för att rensa den.
	Låg batterispänning.	Kontrollera batterispänningen och ladda batteriet, om så behövs.
	Vikt utloppsslang.	Om slangen måste dras med skarpa krökar, använd en slang som inte viker sig.
Pumpen ger inget vatten	Ledaranslutningar	Kontrollera att alla anslutningar är fria från korrosion. Dra lätt i varje ledare för att kontrollera att den är stadigt ansluten. Kontrollera att inga ledare hänger ned i vattnet.
	Utlöst säkring	Kontrollera att säkringen är av rätt storlek. Kontrollera genom inloppsöppningen att pumphjulet inte är blockerat.

Ledare överhettade Smältande isolering	Kombination av blockerat pumphjul och fel säkringsstorlek.	Kontrollera att pumphjulet inte är blockerat utan kan rotera fritt. Använd säkring av rätt storlek. Byt skadade ledare och/eller brytare.
Säkring löser ut upprepade gångar	Olämplig säkringsstorlek eller blockerat pumphjul.	Använd säkring av rätt storlek. Kontrollera att pumphjulet inte är blockerat av fiskelina eller liknande.

FÖRVARING

- Pumpen påverkas inte av temperatur under 0 °C, men den kan inte användas om den är infrusen i eller omgiven av is.
- Försök aldrig starta pumpen om den är infrusen i eller omgiven av is.

SIKKERHETSANVISNINGER

Les bruksanvisningen nøye før bruk.

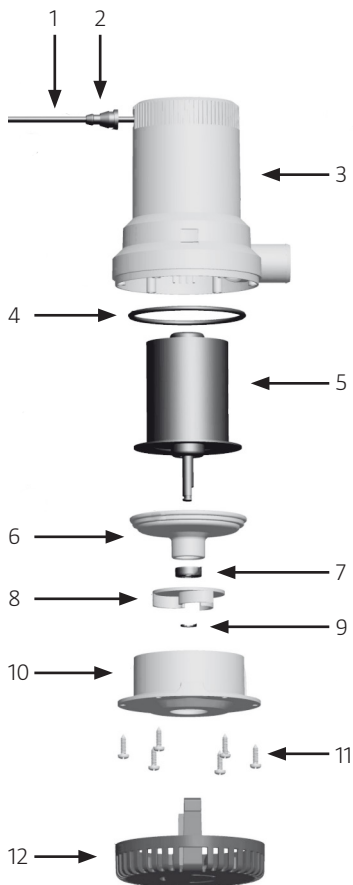
Ta vare på den for fremtidig bruk.

- Pumpen er beregnet for borttransportering av stillestående fersk- eller saltvann. Hvis pumpen brukes med annen væske enn vann, er eventuelle følgeskader brukerens ansvar.
- Pumpen er gnistbeskyttet.

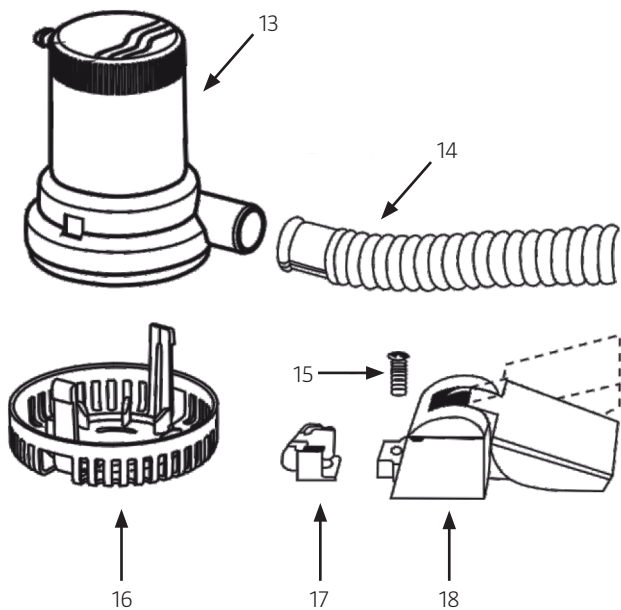
TEKNISKE DATA

Tilkobling	19 mm
Gjennomstrømming	43 l/min
Mål	B 77 x H 110 x D 60 mm
Lengde strømkabel	1 m
Spenning	12 V
Effekt	30 W

BESKRIVELSE



1. Ledning
2. Ledningstilkobling
3. Pumpehus
4. Tetning
5. Motor
6. Deksel
7. Oljetetting
8. Pumpehjul
9. Låsering
10. Pumpedeksel
11. Selvgjengende skrue
12. Silfot



- 13. Pumpe
- 14. Til utløp utenfor vannkanten
- 15. Skruer
- 16. Silfot med hurtigfester
- 17. Adapter
- 18. Bryter

MONTERING

Montere pumpen

OBS!

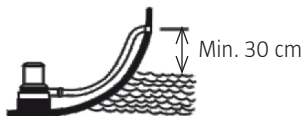
- Lensepumpen skal monteres ved den laveste delen av båtenes skrog.
 - Silfoten må være riktig montert før pumpen monteres og startes.
1. Løsne silfoten fra pumpen ved å trykke inn hurtigfestene på sidene av pumpen.
 2. Plasser silfoten slik at utløpsslangen kan kobles til i en passende vinkel.
 3. Skru silfoten på plass i henhold til anvisningene nedenfor;
 - Montering i tre: fest med rustfrie skruer.
 - Montering i glassfiber: monter først et trestykke, og fest deretter silfoten i treet med rustfrie skruer.
 4. Monter pumpen på silfoten med de to hurtigfestene.

Koble til slangen

OBS!

- Slangen skal trekkes horisontalt eller oppover, uten løkker eller buer hvor vannet kan bli stående, slik at slangen kan tømmes helt.
- For de fleste installasjoner bør en slange med ID 19 mm trekkes gjennom skroget for å oppnå maksimal pumpegjennomstrømming. Pumpen tar ikke skade om den kobles til en slange med mindre diameter. Gjennomstrømmingen blir imidlertid mindre.

1. Koble til en slange med ID 19 mm til utløpstilkoblingen og fest den med en klemme av rustfritt stål.
2. Plasser hullet for slangegjennomtrekking gjennom skroget minst 30 cm over vann, slik at det ikke kommer vann inn når pumpen er avslått.

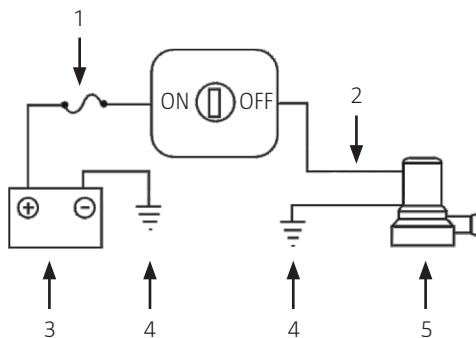


Kabeltrekking

OBS!

- Bruk en ledning med tverrsnittsareal på minst 1,3 mm².
 - Hvis pumpen er mer enn 6 m fra batteriet, skal ledningen ha tverrsnittsareal på minst 2,1 mm².
 - Ledere med for lite tverrsnittsareal kan overopphetes og forårsake spenningsfeil og redusert pumpekvalitet.
1. Plasser alle kabeltilkoblinger så langt unna vannkanten som mulig. Beskytt med tetningsmiddel som er godkjent til marint bruk.
 2. Fest kablene med isolerende klemmer eller kabelbånd av plast.
 3. Plusslederen fra batteriet skal utstyres med en sikring.
 - En panelbryter med innebygd sikringsholder kan brukes.
 - Bruk kun sikring med riktig størrelse.
 4. Koble pumpens brune leder til batteriets plusspol. Pumpen må kobles til med riktig polaritet, ellers går den baklengs.

5. Kontroller at pumpehjulet roterer i den retningen som pilen på undersiden av pumpen indikerer – du ser den om du kikker inn i innløpsåpningen. Stikk aldri fingre eller noe annet inn i innløpsåpningen.



1. Sikring
2. Brun leder
3. Batteri
4. Jord
5. Pumpe

VEDLIKEHOLD

FEILSØKING

Problem	Mulig årsak	Tiltak
Svak gjennomstrømning.	Tett ventil.	Rengjør silen utvendig og rens området rundt pumpehjulet hvis det trengs.
	Tett utløpsledning.	Spyl ut ledningen for å rense den.
	Lav batterispenning.	Kontroller batterispenningen og lad opp batteriet om nødvendig.
	Brett på utløpsslange.	Hvis slangen må trekkes rundt skarpe hjørner, må du bruke en slange som ikke kan brettes.
Det kommer ikke vann ut av pumpen.	Ledningstilkoblinger.	Kontroller at det ikke er rust på noen av koblingene. Trekk lett i hver ledning for å kontrollere at de er skikkelig tilkoblet. Kontroller at ingen ledninger henger ned i vannet.
	Sikringen har gått.	Kontroller at sikringen er av riktig størrelse. Kikk inn i innløpsåpningen og kontroller at pumpehjulet ikke er blokkert.

Ledning overopphetet. Smeltet isolasjon.	Kombinasjon av blokkert pumpehjul og feil sikringsstørrelse.	Kontroller at pumpehjulet ikke er blokkert, men kan rotere fritt. Bruk sikring av riktig størrelse. Skift ut skadde ledninger og/eller brytere.
Sikringen går gjentatte ganger.	Feil sikringsstørrelse eller blokkert pumpehjul.	Bruk sikring av riktig størrelse. Kontroller at pumpehjulet ikke er blokkert av et fiskesnøre eller lignende.

OPPBEVARING

- Pumpen påvirkes ikke av temperaturer under 0 °C, men den kan ikke brukes hvis den er frossen inni eller omgitt av is.
- Prøv aldri å starte pumpen dersom den er frossen inni eller omgitt av is.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

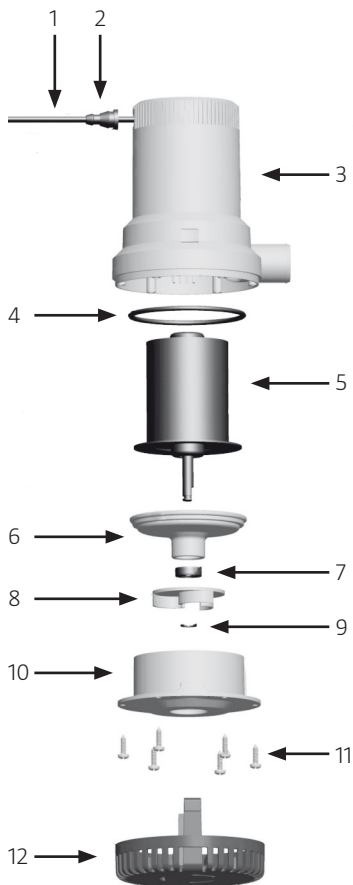
Zachowaj ją na przyszłość.

- Pompa jest przeznaczona do odprowadzania słodkiej i słonej wody stojącej. Gdy pompa jest używana do pompowania innych cieczy niż woda, odpowiedzialność za ewentualne szkody ponosi użytkownik.
- Pompa jest wyposażona w zabezpieczenie przeciwiskrowe.

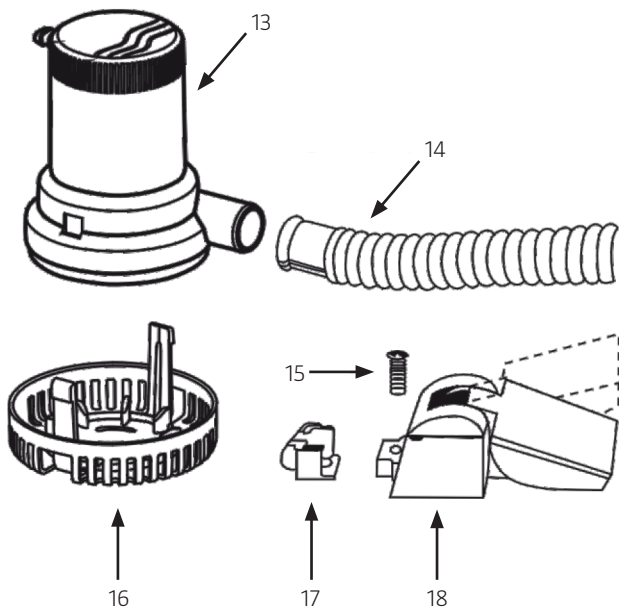
DANE TECHNICZNE

Przyłącze	19 mm
Przepływ	43 l/min
Wymiary	Szer. 77 x wys. 110 x głęb. 60 mm
Długość przewodu sieciowego	1 m
Napięcie	12 V
Moc	30 W

OPIS



1. Przewód
2. Przyłącze przewodu
3. Obudowa pompy
4. Uszczelka
5. Silnik
6. Obudowa
7. Uszczelka olejowa
8. Wirnik pompy
9. Pierścień blokujący
10. Osłona pompy
11. Wkręt samogwintujący
12. Podstawa



13. Pompa
14. Do odpływu ponad linię wody
15. Śruba
16. Podstawa z zatrzaskami
17. Przejściówka
18. Przełącznik

MONTAŻ

Montaż pompy

UWAGA!

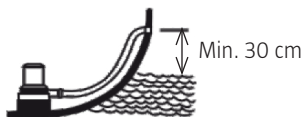
- Pompę zęzową należy zamontować w najniższym punkcie kadłuba.
 - Podstawę należy prawidłowo przymocować, zanim pompa zostanie zmontowana i uruchomiona.
1. Odłączaj pompę od podstawy, naciskając zatrzaski po bokach.
 2. Ustaw podstawę tak, aby można było podłączyć wąż odpływowy pod odpowiednim kątem.
 3. Przykręć podstawę według poniższych wskazówek.
 - Montaż w drewnie: przymocuj podstawę nierdzewnymi wkrętami.
 - Montaż w włóknie szklanym: najpierw zamocuj kawałek drewna, a następnie przymocuj do niego podstawę nierdzewnymi wkrętami.
 4. Zamontuj pompę na podstawie dwoma zatrzaskami.

Podłączanie węża

UWAGA!

- Aby można było całkowicie opróżnić wąż, powinien on być prowadzony pionowo lub poziomo, bez skrętów, gdzie może zatrzymać się woda.
- W przypadku większości instalacji przez pokład należy poprowadzić wąż o średnicy wewnętrznej 19 mm, aby osiągnąć maksymalny przepływ. Pompa nie zostanie uszkodzona po podłączeniu do węża o mniejszej średnicy. Zmniejszy się jednak przepływ.

1. Podłącz węz o średnicy wewnętrznej 19 mm do przyłącza odpływu i zablokuj go zaciskiem ze stali nierdzewnej.
2. Umieść otwór do przeciągnięcia węza po pokładzie co najmniej 30 cm nad linią wody, aby zapobiec przedostawaniu się wody do środka, gdy pompa jest wyłączona.

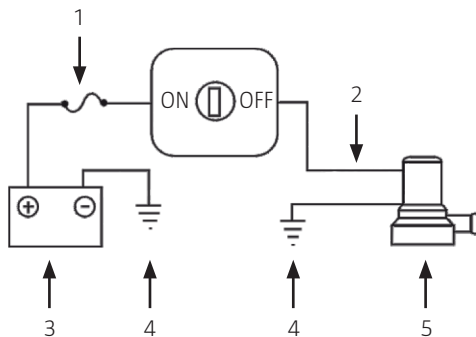


Oprzewodowanie

UWAGA!

- Użyj przewodu o powierzchni przekroju co najmniej $1,3 \text{ mm}^2$.
 - Jeśli pompa jest umieszczona dalej niż 6 m od akumulatora, należy użyć przewodu o powierzchni przekroju wynoszącej co najmniej $2,1 \text{ mm}^2$.
 - Przewód o zbyt małej powierzchni przekroju może się przegrzać i spowodować spadek napięcia oraz obniżenie wydajności.
1. Umieść wszystkie przyłącza przewodów możliwie najwyżej nad powierzchnią wody. Zabezpiecz je środkiem uszczelniającym zatwierdzonym do użytku w żeglarstwie.
 2. Przymocuj przewody izolowanymi zaciskami lub plastikowymi opaskami.
 3. Wyposaż przewód dodatni akumulatora w bezpiecznik.
 - Można wykorzystać przetłącznik panelowy z wbudowanym gniazdem bezpiecznika.
 - Stosuj wyłącznik bezpiecznik we właściwym rozmiarze.

4. Podłącz brązowy przewód pompy do bieguna dodatniego akumulatora. Pompę należy podłączyć z zachowaniem właściwej biegunowości, ponieważ w przeciwnym razie będzie pracować odwrotnie.
5. Patrząc przez otwór wlotowy, upewnij się, że wirnik pompy obraca się w kierunku wskazanym przez strzałkę na dnie pompy. Nigdy nie wkładaj palców ani przedmiotów do otworu wlotowego.



1. Bezpiecznik
2. Przewód brązowy
3. Akumulator
4. Uziemienie
5. Pompa

KONSERWACJA

WYKRYWANIE USTEREK

Problem	Możliwa przyczyna	Rozwiązanie
Zbyt mały przepływ	Zatkany zawór	W razie potrzeby wyczyść zewnętrzną część podstawy i obszar dookoła wirnika pompy.
	Zapchany przewód odpływowy	Przepłucz przewód w odwrotnym kierunku, aby go wyczyścić.
	Niskie napięcie akumulatora	Sprawdź napięcie akumulatora i naładuj go w razie potrzeby.
	Zgięty wąż odpływowy	Jeśli trzeba przeciągnąć wąż na ostrych skrętach, zastosuj wąż, który się nie zgina.
W pompie nie ma przepływu wody	Podłączenie przewodów	Sprawdź, czy przyłącza nie uległy korozji. Pociągnij delikatnie każdy przewód, aby sprawdzić, czy jest solidnie podłączony. Upewnij się, że żaden przewód nie zwisa w wodzie.
	Przepalony bezpiecznik	Upewnij się, że bezpiecznik ma właściwy rozmiar. Sprawdź przez otwór wlotowy, czy wirnik pompy nie jest zablokowany.

Przegrzane przewody Topiąca się izolacja	Zarówno zablokowany wirnik pompy, jak i niewłaściwy rozmiar bezpiecznika.	Sprawdź, czy wirnik pompy nie jest zablokowany i może się swobodnie obracać. Używaj bezpiecznika we właściwym rozmiarze. Wymień uszkodzony przewód i/lub przetąchnik.
Bezpiecznik uaktywnia się wielokrotnie	Niewłaściwy rozmiar bezpiecznika lub zablokowany wirnik pompy.	Używaj bezpiecznika we właściwym rozmiarze. Upewnij się, że wirnik pompy nie jest zablokowany przez żyłkę wędkarską itp.

PRZECHOWYWANIE

- Temperatura poniżej 0°C nie wpływa na działanie produktu, pompy nie można jednak używać, gdy jest zamrożona lub oblodzona.
- Nigdy nie próbuj uruchamiać pompy, gdy jest zamrożona lub oblodzona.

SAFETY INSTRUCTIONS

Read the operating instructions carefully before use!

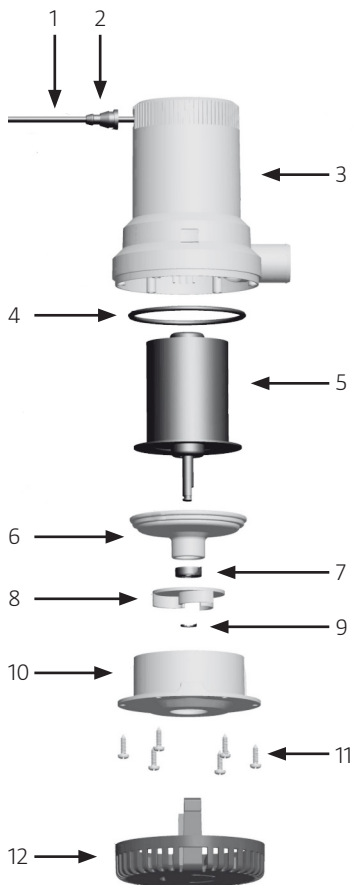
Save them for future reference.

- The pump is designed to remove standing fresh or salt water. If the pump is used for a fluid other than water, the user is responsible for any consequential damage.
- The pump is spark protected.

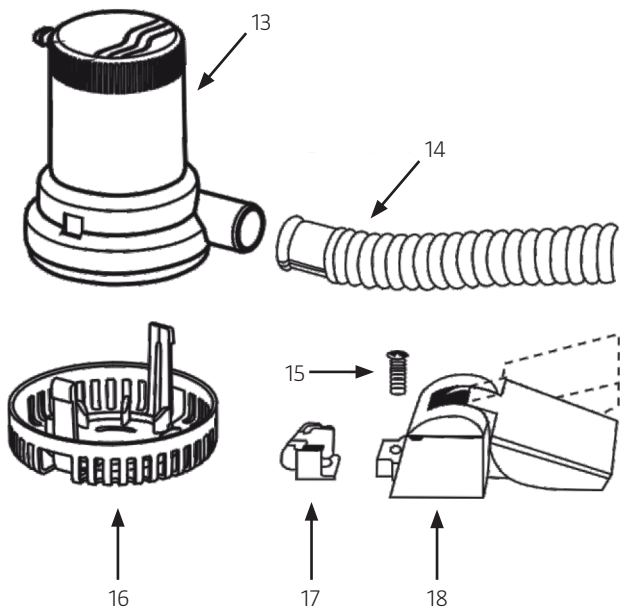
TECHNICAL DATA

Connection	19 mm
Flow	43 l/min
Dimensions	W77xH110xD60 mm
Power cord length	1 m
Voltage	12 V
Output power	30 W

DESCRIPTION



1. Cable
2. Cable connection
3. Pump housing
4. Seal
5. Motor
6. Cover
7. Oil seal
8. Impeller
9. Lock ring
10. Pump cover
11. Self-tapping screw
12. Strainer base



13. Pump
14. To the outlet above the waterline
15. Screw
16. Strainer with snap fastener
17. Adapter
18. Switch

INSTALLATION

Install the pump

NOTE:

- The bilge pump must be installed at the lowest part of the hull.
- The strainer base must be installed correctly before the pump is installed and started.

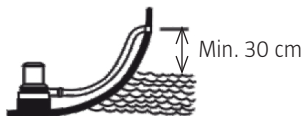
1. Loosen the strainer base from the pump by pressing in the snap fasteners on the side of the pump.
2. Position the strainer base so that the outlet hose can be connected at a suitable angle.
3. Screw the strainer base in place according to the description below:
 - Installation on wood: fasten with stainless steel screws.
 - Installation on glass fibre: first install a piece of wood and then secure the strainer base to the wood with stainless steel screws.
4. Install the pump on the strainer base using the two snap fasteners.

Connect the hose

NOTE:

- The hose should be routed horizontally or upwards, without loops or bends where water can stagnate, so that the hose can be emptied completely.
- For most installations, a hose with an 19 mm ID should be routed through the hull to give maximum pump flow. The pump will not be damaged if connected to a hose with a smaller diameter. However, the flow will be less.

1. Connect a hose with a 19 mm ID to the outlet connector and secure with a stainless steel clip.
2. Place the hole for hose routing through the hull at least 30 cm above the waterline, to prevent water from entering when the pump is turned off.

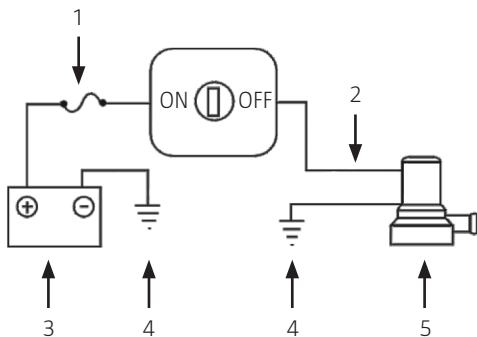


Cable routing

NOTE:

- Use cables with a cross sectional area of at least 1.3 mm^2 .
 - If the pump is placed more than 6 m from the battery, the cables must have a cross sectional area of at least 2.1 mm^2 .
 - Conductors with a too small cross section can overheat and cause a voltage drop and reduced pump capacity.
1. Place all cable connections as high as possible from the water level. Protect using a marine-approved sealant.
 2. Secure the cables with insulated clips or plastic cable ties.
 3. Fit the positive cable from the battery with a fuse.
 - The panel switch with integrated fuse holder can be used.
 - Only use a fuse of the correct size.
 4. Connect the pump's brown connector to the positive battery terminal. The pump must be connected with the correct polarity, otherwise it will run backwards.

5. Check that the impeller rotates in the direction indicated by the arrow on the pump base by looking into the inlet opening. Never insert your fingers or other objects in the inlet opening.



1. Fuse
2. Brown cable
3. Battery
4. Earth
5. Pump

MAINTENANCE

TROUBLESHOOTING

Problem	Possible cause	Action
Small flow	Clogged valve	Clean the outside of the strainer and clear the area around the impeller, if necessary.
	Blocked outlet pipe.	Backwash the pipe to clear it.
	Low battery voltage.	Check the battery voltage and charge the battery, if necessary.
	Creased outlet hose.	If the hose must be rerouted with sharp bends, use a hose that will not crease.
The pump gives no water	Cable connections	Check that all the connections do not show signs of corrosion. Carefully pull each conductor to ensure it is correctly fitted. Make sure that no cables hang down into the water.
	Tripped fuse	Check that the fuse is the right size. Check through the inlet opening that the impeller is not blocked.

Cable overheated Melting insulation	Combination of blocked impeller and wrong fuse size.	Check that the impeller is not blocked and rotates freely. Use a fuse of the correct size. Replace damaged cables and/or switch.
The fuse trips repeatedly	Incorrect fuse size or blocked impeller.	Use a fuse of the correct size. Check that the impeller is not blocked by fishing line or the like.

STORAGE

- The pump is not affected by temperatures below 0 °C, but it cannot be used if ice-bound or surrounded by ice.
- Never try to start the pump if it is ice-bound or surrounded by ice.